

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 968
Sitzung vom 19/11/2019 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Vereinbarung mit der Gemeinde Burgstall
zur Neugestaltung der Bahnstrecke am
Bahnhof Lana Burgstall

Oggetto:

Convenzione con il Comune di Postal per la
riqualificazione dell'edificio del bar presso la
stazione ferroviaria Lana Postal

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

38.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Das Landesgesetz vom 23. November 2015, Nr. 15 sieht im Artikel 31 vor, dass Jahres- oder Mehrjahresbeiträge für Investitionsausgaben gewährt werden können, um Infrastrukturen und Bauwerke zu planen, zu errichten und anzukaufen sowie um die Effizienz der Organisation und die Produktivität der Verkehrsdienste zu verbessern. Zu diesem Zwecke können örtlichen Körperschaften ein Beitrag im Höchstausmaß von 100 Prozent der zugelassenen Ausgaben gewährt werden.

Laut Artikel 18/bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 (Formen der Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Verwaltungen) können die Körperschaften laut Artikel 1/ter Absatz 1 untereinander und mit anderen öffentlichen Verwaltungen, Vereinbarungen abschließen, um die Zusammenarbeit bei Tätigkeiten gemeinsamen Interesses zu regeln.

Gemäß Artikel 2, Absatz 5, des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, vorbehaltlich der in den Sondergesetzen vorgesehenen Verfahren, schließt das für den jeweiligen Sachbereich zuständige Regierungsmitglied die Verträge ab, die von der Landesregierung genehmigt werden.

Am 28.07.1995 gewährten die Ferrovie dello Stato S.p.A. der Gemeinde Burgstall in kostenloser Nutzung den Wartesaal von etwa 27 m² und eine Fläche von etwa 3.000 m² den ehemaligen Güterbahnhof des Bahnhofs Lana Burgstall. Die Gemeinde Postal verpflichtete sich damit das Wartezimmer und das Areal des ehemaligen Güterbahnhofs mit Sorgfalt und größter Sorgfalt zu erhalten und zu bewachen.

Die Gemeinde Burgstall beabsichtigt nun die Bar beim Bahnhof zu sanieren und hat das Projekt den zuständigen Strukturen von RFI (Rete Ferroviaria Italiana SpA) zur Überprüfung vorgelegt. Mit Schreiben vom 12. April 2018 Prot. Nr. 252712, hat die Direzione Territoriale Produzione Verona ein positives Gutachten zu den geplanten Maßnahmen zur Sanierung der Bar beim Bahnhof Lana Burgstall abgegeben.

Mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 217 vom 3. Oktober 2019 wurde das Projekt für die Sanierung der Bar beim Bahnhof Lana Burgstall (Bp. 146 KG Burgstall) mit Gesamtkosten von 577.095,72 € (davon 427.938,04 € als Ausmaß der Leistungen inklusive Sicherheitskosten und 149.157,68 € als Summe zur Verfügung der Verwaltung) genehmigt und der Bürgermeister beauftragt, einen Antrag um Finanzierung an die Abteilung Mobilität der Landesverwaltung zu stellen.

L'articolo 31 della legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15 prevede che per le spese di investimento possono essere concessi contributi annuali e pluriennali finalizzati a progettare, realizzare ed acquistare infrastrutture ed opere ovvero per migliorare l'efficienza dell'organizzazione e la produttività dei servizi di trasporto. A tal fine, gli enti locali territoriali possono beneficiare di un contributo nella misura massima del 100 per cento della spesa ammessa.

Secondo l'articolo 18/bis, comma 1 della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n.17 (forme di collaborazione tra pubbliche amministrazioni) gli enti di cui all'articolo 1/ter, comma 1 possono stipulare accordi fra loro e con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune.

Ai sensi dell'articolo 2, comma 5, della legge provinciale del 23 aprile 1992, n. 10, fatte salve le procedure previste dalle leggi speciali, il/la componente di Giunta competente per materia provvede alla stipula dei contratti autorizzati dalla Giunta provinciale.

In data 28.07.1995 le Ferrovie dello Stato S.p.A. concedono in comodato precario gratuito al Comune di Postal la sala d'aspetto di circa 27 mq e un'area di circa 3.000 mq ubicata nella zona ex scalo merci della stazione di Lana Postal. Il Comune di Postal si obbliga a conservare e custodire la sala d'aspetto e il terreno dell'ex scalo merci con cura e massima diligenza.

Il comune di Postal intende ora riqualificare l'edificio del bar di stazione e ha sottoposto il progetto all'esame delle strutture competenti di RFI (Rete Ferroviaria Italiana SpA). Con lettera del 12 aprile 2018 prot. n. 252712, la Direzione Territoriale Produzione Verona ha espresso parere favorevole agli interventi previsti riguardante la riqualificazione dell'edificio del bar di stazione di Lana Postal.

Con deliberazione della Giunta comunale n. 217 del 3 ottobre 2019 è stato approvato il progetto per il risanamento del bar presso la stazione ferroviaria di Lana Postal (p.ed. 146 CC Postal) con un costo complessivo pari a € 577.095,72 (di cui € 427.938,04 come entità delle prestazioni comprensivo dei costi di sicurezza e € 149.157,68 come somma a disposizione dell'amministrazione) e incaricato il sindaco a presentare la relativa domanda di finanziamento alla Ripartizione Mobilità della Provincia.

Mit Schreiben vom 3. Oktober 2019 (Prot. Nr. 657011 vom 3. Oktober 2019) beantragte der Bürgermeister der Gemeinde Burgstall einen Beitrag für die Durchführung des betreffenden Projekts.

Für die Neugestaltung der Bahnhofsbar am Bahnhof Lana Burgstall wird ein maximaler Beitrag in Höhe von 500.000,00 Euro (86,641% der geschätzten Kosten) zur Verfügung gestellt.

Zur Regelung der erforderlichen Leistungen für die Durchführung des im Betreff genannten Bauvorhabens und Festlegung der Zahlungsbedingungen, ist es notwendig, eine entsprechende Konvention mit der Gemeinde Burgstall abzuschließen.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. der Gemeinde Burgstall einen maximalen Beitrag im Ausmaß von 500.000,00 Euro für die die Neugestaltung der Bahnhofsbar am Bahnhof Lana Burgstall anzuerkennen,
2. den Entwurf der Vereinbarung, die Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen der Gemeinde Burgstall und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die Neugestaltung der Bahnhofsbar am Bahnhof Lana Burgstall zu genehmigen,
3. den zuständigen Landesrat zu ermächtigen, die entsprechende Vereinbarung abzuschließen,
4. die Ausgabe von 500.000,00 Euro im Sinne des Art. 56 des GvD 118/2011, gemäß Anlage SAP – „Mittelsperre“, welche wesentlicher Bestandteil des Beschlusses ist, auf dem Kapitel U10052.0420 des Verwaltungshaushaltes für das Jahr 2019 zweckzubinden.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

Con lettera del 3 ottobre 2019 (prot. n. 657011 del 3 ottobre 2019) il sindaco del Comune di Postal ha fatto domanda per la concessione di un contributo per la realizzazione dell'intervento in oggetto.

Preso atto che per la riqualificazione dell'edificio del bar presso la stazione ferroviaria Lana Postal verrà messo a disposizione un contributo massimo di Euro 500.000,00 (86,641% dei costi stimati).

Per disciplinare le prestazioni necessarie per l'esecuzione dell'opera indicata in oggetto e le modalità di pagamento è necessaria la stipula di una relativa convenzione con il Comune di Postal.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di concedere al Comune di Postal un contributo pari a un massimo di Euro 500.000,00 per la riqualificazione dell'edificio del bar presso la stazione ferroviaria Lana Postal;
2. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione, tra il Comune di Postal e la Provincia Autonoma di Bolzano relativo alla riqualificazione dell'edificio del bar presso la stazione ferroviaria Lana Postal;
3. di autorizzare l'Assessore competente alla stipula della relativa convenzione;
4. di impegnare, come da allegato SAP – “blocco fondi” che forma parte integrante della presente deliberazione, ai sensi dell'art. 56 del D.LGs. 118/2011 la spesa di € 500.000,00 sul capitolo U10052.0420 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2019.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

SAMMLUNG Nr. vom

RACCOLTA N. del

VEREINBARUNG

CONVENZIONE

betreffend die Neugestaltung der Bahnhoftsbar am Bahnhof Lana Burgstall.

relativo alla riqualificazione dell'edificio del bar presso la stazione ferroviaria Lana Postal.

Zwischen

Tra

der **Autonomen Provinz Bozen**, Silvius Magnago Platz 10, 39100 Bozen, Steuer- und MwSt.-Nr. 00390090215, welche nachfolgend als „Land“ bezeichnet wird, vertreten durch Herrn Daniel Alfreider, [REDACTED] in seiner Eigenschaft als Landesrat für Mobilität und in Durchführung des Landesregierungsbeschlusses Nr. vom

la **Provincia autonoma di Bolzano**, piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano, codice fiscale e partita IVA 00390090215, di seguito indicata come "Provincia", rappresentata dal signor Daniel Alfreider, [REDACTED], in qualità di assessore alla Mobilità ed in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale....., n.....

und

e

der **Gemeinde Burgstall**, Dorfplatz 1, 39014 Burgstall (BZ), Steuernummer 82003230214 und MwSt.-Nr. 01279760217, nachfolgend als „Gemeinde“ bezeichnet, vertreten durch Herrn Othmar Unterkofler, [REDACTED] in seiner Eigenschaft als Bürgermeister pro tempore und in Durchführung des Gemeindeausschussbeschlusses Nr. vom

il **Comune di Postal**, piazza Centrale 1, 39014 Postal (BZ), codice fiscale 82003230214 e partita IVA 01279760217, di seguito indicato come "Comune", rappresentato dal signor Othmar Unterkofler, [REDACTED] in qualità di sindaco pro tempore ed in esecuzione della deliberazione della Giunta comunale del, n.

wird nachstehende Vereinbarung abgeschlossen.

è stipulato il seguente atto d'intesa.

Folgendes wird vorausgeschickt

Premesse

Am 28. Juli.1995 gewährten die Ferrovie dello Stato S.p.A. der Gemeinde Burgstall in kostenloser Nutzung den Wartesaal von etwa 27 m² und eine Fläche von etwa 3.000 m² den ehemaligen Güterbahnhof des Bahnhofs Lana Burgstall. Die Gemeinde Postal verpflichtete sich damit das Wartezimmer und das Areal des ehemaligen Güterbahnhofs mit Sorgfalt und größter Sorgfalt zu erhalten und zu bewachen.

In data 28 luglio 1995 le Ferrovie dello Stato S.p.A. concedono in comodato precario gratuito al Comune di Postal la sala d'aspetto di circa 27 mq e un'area di circa 3.000 mq ubicata nella zona ex scalo merci della stazione di Lana Postal.

Il Comune di Postal si obbliga a conservare e custodire la sala d'aspetto e il terreno dell'ex scalo merci con cura e massimo diligenza.

Die Gemeinde Burgstall beabsichtigt nun die Bar beim Bahnhof zu sanieren und hat mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 223 vom 5. Oktober 2017 Arch. Laura Piffer mit Sitz in Meran mit der Projektierung für dieses Projekt beauftragt.

Il comune di Postal intende ora riqualificare l'edificio del bar di stazione e con deliberazione della Giunta comunale n. 223 del 5 ottobre 2017 ha affidato l'incarico per la progettazione di questo progetto all'arch. Laura Piffer con sede a Merano.

Nach Überprüfung durch die zuständigen Strukturen der RFI (Rete Ferroviaria Italiana SpA) gibt die Direzione Territoriale Produzione Verona mit Schreiben vom 12. April 2018 Prot. Nr. 252712 ein positives Gutachten zu den geplanten Maßnahmen zur Sanierung der Bar beim Bahnhof Lana Burgstall ab.

A seguito delle verifiche effettuate dalle strutture competenti di RFI (Rete Ferroviaria Italiana SpA), la Direzione Territoriale Produzione Verona con lettera del 12 aprile 2018 prot. n. 252712, esprime parere favorevole agli interventi previsti riguardante la riqualificazione dell'edificio del bar di stazione di Lana Postal.

Mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr.

Con deliberazione della Giunta comunale n. 217

217 vom 3. Oktober 2019 wurde das Projekt für die Sanierung der Bar beim Bahnhof Lana Burgstall (Bp. 146 KG Burgstall) mit Gesamtkosten von 577.095,72 € (davon 427.938,04 € inklusive Sicherheitskosten als Ausmaß der Leistungen und 149.157,68 € als Summe zur Verfügung der Verwaltung) genehmigt und der Bürgermeister beauftragt, einen Antrag um Finanzierung an die Abteilung Mobilität der Landesverwaltung zu stellen.

Am 3. Oktober 2019 (Prot. Nr. 657011 vom 3. Oktober 2019) stellte die Gemeinde Burgstall einen Antrag um Finanzierung des Projekts.

Das Landesgesetz vom 23. November 2015, Nr. 15, sieht im Artikel 31 vor, dass Jahres- oder Mehrjahresbeiträge gewährt werden können um Infrastrukturen und Bauwerke zu planen, zu errichten und anzukaufen. Zu diesem Zweck können örtlichen Körperschaften ein Beitrag im Höchstausmaß von bis zu 100 Prozent der zugelassenen Ausgaben gewährt werden.

Laut Artikel 18/bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 (Formen der Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Verwaltungen) können die Körperschaften laut Artikel 1/ter Absatz 1 untereinander und mit anderen öffentlichen Verwaltungen Vereinbarungen abschließen, um die Zusammenarbeit bei Tätigkeiten gemeinsamen Interesses zu regeln.

Der Entwurf dieser Vereinbarung wurde von der Landesregierung mit Beschluss Nr. _____ vom _____ und vom Gemeindeausschuss mit Beschluss Nr. _____ vom _____ genehmigt, wobei der Landesrat bzw. der Bürgermeister beauftragt wurden, diese Vereinbarung in Form einer privaten Urkunde abzuschließen und zu unterzeichnen.

Dies alles vorausgeschickt wird von den Parteien Folgendes vereinbart.

Artikel 1 - Gegenstand

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Neugestaltung der Bar am Bahnhof Lana Burgstall durch die Gemeinde Burgstall. Die Gemeinde Burgstall verpflichtet sich dabei auf eigenes Risiko und Kosten die Arbeiten zur Sanierung des bestehenden Gebäudes zur Nutzung als Bar gemäß dem von Arch. Laura Piffer ausgearbeitetem und mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 217 vom 3. Oktober 2019 genehmigtem Projekt durchzuführen.

Dieses Projekt betrifft die Sanierung des bestehenden Gebäudes zur Nutzung als Bar,

del 3 ottobre 2019 è stato approvato il progetto per il risanamento del bar presso la stazione ferroviaria di Lana Postal (p.ed. 146 CC Postal) con un costo complessivo pari a € 577.095,72 (di cui € 427.938,04 comprensivo dei costi di sicurezza come entità delle prestazioni e € 149.157,68 come somma a disposizione dell'amministrazione) e incaricato il sindaco a presentare la relativa domanda di finanziamento alla Ripartizione Mobilità della Provincia.

Il 3 ottobre 2019 (prot. n. 657011 del 3 ottobre 2019) il Comune di Postal ha presentato una domanda di finanziamento del progetto.

L'articolo 31 della legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15, prevede la possibilità di concedere contributi annuali o pluriennali finalizzati a progettare, realizzare ed acquistare infrastrutture ed opere. A tal fine, agli enti locali territoriali può essere concesso un contributo nella misura massima del 100 per cento della spesa ammessa.

L'art. 18/bis della legge provinciale 17/1993 prevede che oltre alle ipotesi previste dall'articolo 18, gli enti di cui all'articolo 1/ter, comma 1, possono stipulare accordi fra loro e con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune e, per quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 16, commi 2 e 3 vanno osservate;

La bozza del presente atto d'intesa è stata approvata dalla Giunta provinciale con deliberazione _____, n. _____, e dalla Giunta comunale con deliberazione _____, n. _____, delegando rispettivamente l'assessore della Provincia e il sindaco del Comune alla stipula e la sottoscrizione del presente atto d'intesa in forma di scrittura privata.

Tutto ciò premesso le parti concordano quanto segue.

Articolo 1 - Oggetto

Oggetto del presente accordo è la riqualificazione dell'edificio del bar presso la stazione ferroviaria Lana Postal da parte del comune di Burgstall. Il comune di Postal si impegna, a proprio rischio e spese, ad eseguire i lavori per la riqualificazione dell'attuale edificio con destinazione d'uso a bar secondo il progetto elaborato da arch. Laura Piffer e approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 217 del 3 ottobre 2019.

La presente progettazione riguarda la riqualificazione dell'attuale edificio con

definiert mit Bp. 146 KG Burgstall, sowie den unmittelbar angrenzenden Bereich:

- Abbruch und Wiederaufbau der Bahnhofsbar unter Einhaltung der vorgeschriebenen Sicherheitsabstände zum Bahnkörper,
- Bau von Toiletten, die im Bahnhofsbereich unerlässlich sind, mit doppeltem Zugang von außen für die Benutzer des Bahnhofs und von innen für die Kunden der Bar.

Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 577.095,72 €, davon 427.938,04 € als Ausmaß der Leistungen inklusive Sicherheitskosten und 149.157,68 € als Summe zur Verfügung der Verwaltung.

Sollte es erforderlich sein, die in dieser Vereinbarung beschriebenen Arbeiten abzuändern oder aber zum Teil anzupassen, sei es aufgrund von Erweiterungen oder technischen Änderungen oder für Tätigkeiten infolge neu entstandener Anforderungen, müssen diese im Voraus gemeinsam mit dem Land vereinbart werden.

Artikel 2 - Projektierung

1. Die Gemeinde Burgstall sorgt in Absprache mit RFI für die Ausarbeitung des Projekts zum Bau eines Gebäudes zur Nutzung als Bar durch Sanierung des bestehenden Gebäudes. Die Gemeinde nimmt dazu direkt Kontakt mit der Verwaltung von RFI („reparto tecnico lavori Bolzano“) auf und unterzeichnet die spezifische Niederschrift „verbale specifico per lo scambio di informazioni sui rischi esistenti nell'ambiente in cui si andrà ad operare“.

2. Nach Abschluss der Arbeiten ist die Gemeinde angehalten RFI die geforderte Dokumentation zu liefern.
Die Gemeinde Burgstall verpflichtet sich zudem auf eigene Kosten der im Rahmen des gegenständlichen Projektes realisierten Anlagen in den Kataster im Namen und im Auftrag von Rete Ferroviaria Italiana SpA zu regulieren.

Artikel 3 - Finanzierung

1. Das Land gewährt zum Zwecke der Errichtung des genannten Bauvorhabens einen maximalen Beitrag von 500.000,00 € (ca. 86,641% der geschätzten Kosten) als Beitrag laut Landesgesetz vom 23. November 2015, Nr. 15.

2. Die Auszahlung des Beitrages erfolgt nach positiver Begutachtung durch die Abteilung Mobilität des Landes – Amt für Eisenbahnen und Flugverkehr auf der Grundlage der eingereichten Rechnungen und Unterlagen, die das Erreichen des jeweiligen Baufortschritts bescheinigen.
Die Endabrechnung erfolgt aufgrund der Abgabe

destinazione d'uso a bar, individuato con la p.ed. 146 CC Postal, nonché l'area immediatamente adiacente:

- demolizione e ricostruzione del bar della stazione nel rispetto delle distanze di sicurezza prescritte dal corpo ferroviario;
- realizzazione di servizi igienici, indispensabili all'interna area stazione, con doppio accesso dall'esterno per gli utenti della stazione ferroviaria e dall'interno per i clienti del bar.

Il costo complessivo del progetto ammonta a 577.095,72 €, di cui € 427.938,04 come entità delle prestazioni comprensivo dei costi di sicurezza e € 149.157,68 come somma a disposizione dell'amministrazione.

Qualora sia necessario modificare o adattare parzialmente i lavori descritti nel presente accordo a causa di ampliamenti o miglioramenti tecnici o per cambiamenti derivanti da nuove esigenze, questi devono essere condivise e concordate preventivamente con la Provincia.

Articolo 2 - Progettazione

1. D'intesa con RFI, il Comune di Postal provvede all'elaborazione del progetto per la realizzazione di un edificio con destinazione d'uso a bar, ristrutturando l'edificio esistente. Il Comune contatterà direttamente l'amministrazione di RFI („reparto tecnico lavori Bolzano“) e firmerà il „verbale specifico per lo scambio di informazioni sui rischi esistenti nell'ambiente in cui si andrà ad operare“.

2. Al termine dei lavori, il comune è tenuto a fornire a RFI la documentazione richiesta. L'accatastamento nel catasto urbano delle nuove opere realizzati nell'ambito della presente opera è a cura del Comune di Postal che dovrà provvedere a regolarizzare catastalmente per nome e per conto di Rete Ferroviaria Italiana SpA.

Articolo 3 - Finanziamento

1. Per la realizzazione di suddetta opera, la Provincia concede un contributo massimo di € 500.000,00 (circa l'86,641% dei costi stimati) come contributo ai sensi della legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15.

2. L'erogazione del contributo avverrà dopo una valutazione positiva da parte della Ripartizione Mobilità della Provincia – Ufficio ferrovie e trasporto aereo sulla base delle fatture e dei documenti presentati, che attestano che i rispettivi progressi di costruzione sono stati raggiunti.

der Bestätigung betreffend den Abschluss der Arbeiten (certificato dello stato finale dei lavori) sowie der Bestätigung des Bauleiters über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (certificato di regolare esecuzione dei lavori) bzw. der Abnahmebestätigung des Abnahmeprüfers (collaudo) und den Kopien der einzelnen Mandate, mit welchen die bereits übermittelten Rechnungen liquidiert wurden.

Artikel 4 - Durchführung der Arbeiten

Die Gemeinde sorgt in Absprache mit RFI für die Durchführung der Bauarbeiten im Sinne der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und gemäß den Vorgaben von RFI und übermittelt nach Abschluss der Maßnahme die angeforderte Dokumentation.

Artikel 5 - Eigentum der Anlagen

Das Eigentum des Gebäudes selbst verbleibt, wie gesetzlich vorgeschrieben, bei Ferrovie dello Stato S.p.A.

Bei der Projektierung und Ausführung des Projekts muss darauf geachtet werden, dass eine klare Trennung der Betriebskosten (Strom, Wasser, usw.) zwischen den Anlageneinheiten vollzogen werden kann.

Artikel 6 - Instandhaltung

Die Gemeinde übernimmt für die im Rahmen des gegenständlichen Projektes realisierten Anlagen und Gebäude die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung.

Artikel 7 - Schadenshaftung

Sofern es in ihrem Verantwortungsbereich liegt, verpflichtet sich die Gemeinde, die Provinz für jedwede Schäden schad- und klaglos zu halten, die dem Bauvorhaben, an Personal oder Dritten im Zuge der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Arbeiten entstehen.

Artikel 8 - Datenschutz

In Übereinstimmung mit dem Kodex für den Schutz personenbezogener Daten wird darüber informiert, dass die gesammelten Daten für institutionelle Zwecke verarbeitet werden und den zuständigen Verwaltungen und Behörden zur Erfüllung aller vorgesehenen Verpflichtungen mitgeteilt werden können unter Berücksichtigung aller geltenden nationalen und gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften. Die Daten werden nach den Grundsätzen der Korrektheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz und in Anwendung der Vorschriften zum "Datenschutz" verarbeitet.

Il rendiconto finale sarà effettuato per singoli lotti, dopo la presentazione del certificato dello stato finale dei lavori nonché del certificato di regolare esecuzione dei lavori firmato dal direttore dei lavori oppure del certificato di collaudo firmato dal tecnico preposto e la presentazione delle copie dei singoli mandati di liquidazione delle fatture già trasmesse.

Articolo 4 - Esecuzione dei lavori

D'intesa con RFI, il Comune provvede all'esecuzione dei lavori in conformità alla legislazione vigente in materia e le prescrizioni di RFI e trasmette una volta concluso l'intervento la documentazione richiesta.

Articolo 5 - Proprietà degli impianti

La proprietà dei beni stessi rimane, come per legge, alle Ferrovie dello Stato S.p.A.

Nella progettazione e realizzazione del progetto si dovrà prestare attenzione alla possibilità di effettuare una chiara separazione tra le unità per i costi di gestione (elettricità, acqua, ecc.).

Articolo 6 - Manutenzione

Il Comune si fa carico della manutenzione ordinaria e straordinaria delle nuove opere realizzati nell'ambito della presente opera.

Articolo 7 - Responsabilità per danni

Il Comune, per quanto di competenza, si obbliga a mantenere indenne e manlevare la Provincia da qualsiasi responsabilità per i danni che dovessero derivare all'Opera, al personale o a terzi in occasione dei lavori previsti dalla presente convenzione.

Articolo 8 - Privacy

Ai sensi del Codice in materia di protezione di dati personali si informa che i dati raccolti sono trattati per le finalità istituzionali e possono essere comunicati alle competenti amministrazioni e autorità per l'esecuzione di ogni adempimento previsto dalla normativa vigente nazionale e comunitaria.

Il trattamento dei dati avverrà nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza, in applicazione di quanto disposto dalle norme in materia di "privacy".

Artikel 9 - Zuständiges Gericht

Es wird vereinbart, dass für eventuelle gerichtliche Streitigkeiten, die aus dieser Vereinbarung entstehen, das Gericht von Bozen zuständig ist.

Articolo 9 - Tribunale competente

Resta inteso che eventuali vertenze giudiziarie comunque derivanti dal presente atto saranno deferite alla cognizione del Foro di Bolzano.

Artikel 10 - Gesetzesverweis

Für all das was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen ist, werden die geltenden Normen angewandt.

Articolo 10 – Riferimenti Normativi

Per tutto quello non previsto nella presente convenzione, valgono le norme vigenti.

Artikel 11 – Unterschrift der Parteien

Diese Urkunde umfasst 5 Seiten, und wird vom Landesrat Daniel Alfreider für die Provinz und vom Bürgermeister für die Gemeinde Burgstall, digital unterzeichnet.

Articolo 11 – Firma delle parti

Il presente atto consta di numero 5 facciate; l'intero documento è firmato digitalmente dall'assessore Daniel Alfreider per la Provincia e dal sindaco Othmar Unterkofler per il Comune di Postal.

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN -
SÜDTIROL

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landesrat für Mobilität

L'assessore alla mobilità

Daniel Alfreider

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)
(firmato digitalmente)

FÜR DIE GEMEINDE BURGSTALL

PER IL COMUNE DI POSTAL

Der Bürgermeister

Il sindaco

Othmar Unterkofler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)
(firmato digitalmente)

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2190001436

Fondamento Giuridico Juristische Grundlage				Criteri del Provvedimento Kriterien der Maßnahme				Ufficio responsabile Verantwortliches Amt				
LP n. 15 del 23/11/2015 LG n. 15 vom 23/11/2015				LP n. 15 del 23/11/2015 art.31 LG n. 15 vom 23/11/2015 Art.31				38.1 Uff. pianificazione e trasp. merci 38.1 Amt für Planung u.Gütertransport				
Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Nr. Domanda e data Nr. Ansuch. u. Datum	Cod./ Kod. Siope	Prev. richiesta Vorschlag Anfrage		Contributo concesso Bewillig. Beitrag	Antic. già liqui. Bereits liqui. Vorschuss	Nr. dec. e/o data Nr. Dek. u/o Datum	Anticipo Vorschuss
	CdR FSt	Eser Jahr	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Stato pub./ Pub.	Spesa ammes. Zugel.Ausg.	%				
	Progetto/Attività - Projekt/Aktivität											
	Nota - Note											
001	U10052.0420	77248	82003230214	01279760217	657011-03.10.2019		577.095,72		500.000,00	0,00		0,00
	38	2019	GEMEINDE BURGSTALL	DORFPLATZ 1 - BURGSTALL			500.000,00	86,64				
			RIQUALIFICAZIONE EDIFICIO BAR STAZIONE LANA-POSTAL/NEUGESTALTUNG BAHNHOF SBAR AM BAHNHOF LANA-POSTAL									
Totale attuale - Gesamtbetrag:									500.000,00			

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 13/11/2019 09:43:01 Il Direttore d'ufficio
MATTEI NADINE

Geschf. Abteilungsdirektor 13/11/2019 11:41:41 Direttore ripartizione regg.
VALENTINI GIOVANNA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden €500.000,00 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10052.0420-U0002256 sul capitolo

Vorgang 2190001436 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 14/11/2019 12:54:38 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

19/11/2019

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

19/11/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/11/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma